

PERSONAL INFORMATION

JoseJavier RuizdeOlano Ansorena

📍 Beato Tomas de Zumarraga, 52 - 5 D, 01009 Vitoria-Gasteiz (Spain)

☎ (+34) 696289883

✉ josejavier.ruizdeolano@gmail.com

WORK EXPERIENCE

Translator from Swedish into Spanish (Construction of a road)

Mondo Agit

C/ San Lamberto, 11, 28017 Madrid (Spain)

- Translation of technical and administrative documents relating a call for tenders by the Swedish Transport Administration (Trafikverket) for the construction of a road on a bridge.

Translator from Swedish into Spanish (Railway systems)

Alphabet Traducciones

Hermano Gárate 7, 28020 Madrid (Spain)

- Translation of documents related to a call for tenders for an Automatic Level Crossing system (ALEX 16) to be used in Sweden by the Swedish Transport Administration (Trafikverket).

Translator from Swedish into Spanish (European Union)

Celer Pawlowsky SL

Avenida Diagonal 188, planta 2ª, Módulo F, E-08018 Barcelona (Spain)

- Translation of documents for the European Parliament (mainly Parliamentary questions, Amendments, Draft reports, and Draft opinions).

- Translation of Draft opinions for the European Economic and Social Committee.

- Translation of a Working Document for the Committee of the Regions.

Translator from Swedish into Spanish (Swedish Law)

Arancho Doc Spain SLU

C/Balmes, 4 planta, E-08007 Barcelona (Spain)

- Translation of judgments by the Administrative Supreme Court of Sweden.

Translator from Swedish into Spanish (Swedish Law)

TransWord International Services SL

Paseo de Colón 11, entlo. 3, E-08002 Barcelona (Spain)

- Translation of judgments by a Law Court in Stockholm (Sweden).

Translator from Swedish into Spanish (Swedish Law)

Anyword Sarl

9 villa Pierre Ginier, 75018 Paris (France)

- Translation of judgments by a Law Court in Jönköping (Sweden).

Translator from Swedish into Spanish (Motor vehicles)

CBG Konsult & Information AB

Löfströms allé 6A, SE-172 66 Sundbyberg (Sweden)

- Technical translations concerning cars, buses and trucks: accessories, service and maintenance, spare parts, owner's manuals and so on.

Translator from Swedish into Spanish (Motor vehicles)

Translator Scandinavia AB
Nytorgsgatan 17A (Box 4209), SE-102 65 Stockholm (Sweden)

- Translation of a security manual for lift trucks.

Translator from Swedish into Spanish (Technical translation)

Traducciones Lexic SL
Santa Teresa, 43 - local 2, 08850 Gavá, Barcelona (Spain)

- Translation of a technical text on calibration methods.

Translator from Swedish into Spanish (Technical translation)

ContactChile Comunicaciones - Traducción & Interpretación
Huelen, 222 - oficina 12, 7500617 Providencia, Santiago de Chile (Chile)

- Translation of a technical text on load measurement procedures for loaded trucks.

Translator from Swedish into Spanish (Pharmaceutical products)

Nova Traductors i Intèrprets S.L.
Còrsega 371, 5ª planta, E-08037 Barcelona (Spain)

- Translations of Summaries of Product Characteristics (Annex I in QRD Templates of the European Medicines Agency)

- Translations of Labelling and Package Leaflets (Annex III in QRD Templates of the European Medicines Agency)

- Revision of translations of patient information leaflets.

Translator from Swedish into Spanish (Pharmaceutical products)

Étymon Solutions S.L.
Villamonte Nº B18 1º Izq., 48991 Getxo (Spain)

- Application to the Stockholm Ethical Vetting Committee for Good Research Practice.

Translator from Swedish into Spanish (Pharmaceutical products)

McLehm International and McLehm Traductores
García de Paredes 88, planta baja, E-28010 Madrid (Spain)

- Translation of authorizations of new medicines by the European Medicines Agency.

- Translation of Certificates issued by the Swedish Medical Products Agency.

Translator from Swedish into Spanish (Pharmaceutical products)

Traducciones Lexic S.L.
Santa Teresa, 43 - local 2, E-08850 Gavá, Barcelona (Spain)

- Translation of patient information leaflets.

Translator from Swedish into Spanish (Health care and Pharmaceutical products)

Translator Scandinavia AB
Nytorgsgatan 17A (Box 4209), SE-102 65 Stockholm (Sweden)

- Translation of a booklet on a Swedish Health Care company.

- Translation of a text on hygiene advice for visitors and patients in a hospital in Stockholm.

- Revision of translations of patient information leaflets.

Translator from Swedish into Spanish (Paper Industry and Forestry)

Translator Scandinavia AB
Nytorgsgatan 17A (Box 4209), SE-102 65 Stockholm (Sweden)

- Translation of documents relating to forestry and the paper industry from a Swedish company.
- Translations of magazines for employees issued by a Swedish paper-industry company.
- Translations of magazines for customers issued by a Swedish paper-industry company.
- Translation of Sustainability Reports issued by a Swedish paper-industry company.

Translator from Swedish into Spanish (Tourism)

NOVA Traductors i Intèrprets S.L.
Còrsega 371, 5ª planta, 08037 Barcelona (Spain)

- Leaflet about a well-known hotel in Barcelona.

Translator from Swedish into Spanish (Tourism)

Tradtec S.L.
Calabria 241, ático 2ª, 08029 Barcelona (Spain)

- Text about Lisbon and Cascais.

Translator from Swedish into Spanish (Sports)

Celer Pawlowsky SL
Avenida Diagonal, 188, plantq 2ª, Módulo F., 08018 Barcelona (Spain)

- Organization and financial situation of the football clubs in the Top Division of the Swedish Women Football League (Damallsvenskan).

EDUCATION AND TRAINING

2003–2006	<p>Certificate of Proficiency in Swedish (Certificado de Aptitud en Sueco)</p> <p>Official Language School in Madrid (Escuela Oficial de Idiomas de Madrid). Jesús Maestro 5, 28003 Madrid (Spain)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Swedish language - Swedish culture 	C1
1988–1990	<p>Diploma in Translation Studies (Diploma de Estudios Avanzados en Análisis Lingüístico, Literario y Técnicas de Traducción)</p> <p>University of the Basque Country (UPV/EHU). Arts Faculty. Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (Spain)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translation - Linguistics - Literature 	2-year Postgraduate Diploma
1983–1988	<p>Graduate in English Philology</p> <p>University of the Basque Country (UPV/EHU). Arts Faculty. Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz (Spain)</p> <ul style="list-style-type: none"> - English language 	5-year University Degree

- English literature
- Linguistics

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Spanish

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Swedish	C2	C2	C1	C1	C2
Certificate of Proficiency in Swedish (Official Language School in Madrid)					
English	C2	C2	C2	C2	C2
Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge)					

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Organisational / managerial skills - Ability to organize my time and meet deadlines.

Job-related skills

- Proficiency in Swedish: Certificate of Proficiency in Swedish by the Official Language School in Madrid.
- Specific education in translation: postgraduate Diploma in Translation Studies.
- Familiar with the translation procedures used in the European institutions: experience in the translation of texts for the European Parliament and the European Economic and Social Committee.
- Familiar with the technical vocabulary used in the automotive sector: translations concerning cars, buses and trucks on an almost daily basis.

Digital skills

- Good command of SDL Trados Studio 2017.
- Good command of Microsoft Word, Excel and PowerPoint.